



KALDEREROAK 2024

PRENTSA DOSSIERRA :::: DOSSIER DE PRENSA

KALDEREROAK ::: CALDEREROS

- 03 Hungariako Kaldereroen Konpartsa Tradizionala: ibilbidea
..... Comparsa Tradicional de caldereros/as de la Hungría: recorrido
- 05 Pertsonaiak
..... Personajes
- 06 Osaketa
..... Composición
- 07 Entseguak
..... Ensayos
- 08 Oroitzapenezko pin-a
..... Pin conmemorativo
- 09 Kanpamentua
..... Campamento
- 10 Historia eta Musika
..... Historia y Música
- 12 Kaldereroetako beste konpartsak
..... Otras comparsas de Caldereros/as

INUDE ETA ARTZAINAK - KRESALA

- 16 Ibilbidea
..... Recorrido
- 17 Osaketa
..... Composición
- 21 Errepertorioa
..... Repertorio
- 23 Inude eta artzainen veste konpartsak
..... Otras comparsas de Inude eta Artzainak

HUNGARIAKO KALDEREROEN KONPARTSA TRADIZIONALA ::: COMPARSA TRADICIONAL DE CADEREROS/AS DE LA HUNGRÍA



OTSAILAK 3 FEBRERO

- 21:30 Kaldereroen elkarretaratzea Fermin CALBETON kalean, Lasala plazaren ondoan.
Concentración de caldereros/as en la C/Fermín Calbetón, a la altura de Plaza Lasala.
- 21:45 Desfilearen hasiera ondorengo kale eta plazetatik:
Inicio del desfile que transcurrirá por las siguientes calles y plazas:

IBILBIDEA – RECORRIDO

- 21:45 FERMIN CALBETON (ARDATZA)
21:50 FERMIN CALBETON (GELDIALDIA/PARADA BARTOLO TABERNA)
21:55 FERMIN CALBETON, SAN JERONIMO, KONSTITUZIO PLAZA
22:00 KONSTITUZIO PLAZA (KANPAMENTUA/CAMPAMENTO)
22:05 KRESALAKO DANTZARIAK / DANTZARIS DE KRESALA
22:10 ERREGINAREN HITZALDIA / PALABRAS DE LA REINA
22:15 ABESTIAK/CANCIONES: BEGI URDIN BAT, CALDEREROS, MAZURKA,
CANTO HUNGARO
- 22:45 PESCADERIA, NARRIKA, SARRIEGI
23:00 SARRIEGI PLAZASAN JUAN, BRETXA, ALDAMAR, EUSKAL HERRIA
23:15 EUSKAL HERRIA (ARTESANA – KRESALA)
23:30 ALDAMAR, IÑIGO, NARRIKA
23:40 31 DE AGOSTO-PLACA CONMEMORATIVA
23:50 KANOIETAN
00:00 AMAIKAK BAT
00:15 GAZTELUPE
00:25 SANTA MARIA, KALE NAGUSIA, FERMIN CALBETON, MARI
00:40 EUSKAL BILERA
01:00 GAZTELUBIDE
01:30 BUKAERA

ANTOLATZAILEA: Donostia Festak eta Hiriko Elkarte eta Eragileak.
ORGANIZA: Donostia Festak y Asociaciones y Agentes de la ciudad.

**IBILBIDEAREN PLANOA ETA ORDUTEGIAK
PLANO DEL RECORRIDO Y HORARIOS**



IFK-CIF Q20005411

PERTSONAIK ::: PERSONAJES



ERREGINA
DAMA
DAMA

JUAN ANTONIO ANTERO
AMAIA ANTERO
IBON ANTERO



ZUZENDARIA - DIRECTOR:IBON OTAEGI
 ZUZENDARIA - DIRECTORA: LEIRE TAPIA
 ZUZENDARIA - DIRECTORA: AMAIA GARIN
 ZUZENDARIA - DIRECTORA: ARANTZA SEIN
 HARTZA – OSO: FÉLIX MARTÍNEZ
 HEZITZAILEA – DOMADOR: ALEX NAIA
 HEZITZAILEAREN LAGUNTZAILEA – AYUDANTE DE DOMADOR JOSÉ LUIS ASTIGARRAGA

IFK-CIF Q20005411

OSAKETA ::: COMPOSICIÓN



IFK-CIF Q20005411

412 partaide inguru (% 60 emakumeak izango dira)
412 componentes aproximadamente (un 60% serán mujeres)

19 tribu / 19 tribus

- | | | | |
|----------------|------------------|---------------|----------------|
| ▪ AITZARTE | ▪ ARTESANA | ▪ GAZTELUBIDE | ▪ SUHARRI |
| ▪ AKELARRE | ▪ ARTIKUTZA | ▪ HERRIA | ▪ UR |
| ▪ ANTIGUOTARRA | ▪ BARE - BARE | ▪ KASILDA | ▪ URGULL |
| ▪ ARDATZA | ▪ ESPERANZA | ▪ KRESALA | ▪ ZARAUTZTARRA |
| ▪ ARRANO | ▪ EUSKAL BILLERA | ▪ R.C. TENIS | |

412 zartagin eta mailuak / 412 sartenes y martillos

Gauerdi txaranga

Erreginaren eta bere damatxoek kalesa / Calesa de la Reina y de sus damas

ENTSEGUAK ::: ENSAYOS

20:00	ORIXE IKASTOLA	29 urtarrila/enero	30 urtarrila/enero	31 urtarrila/enero	1 otsaila/febrero Gauerd txarangarekin
-------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	---



19:00	UDALETXEKO PLENO ARETOA / SALÓN DE PLENOS AYUNTAMIENTO	2 otsaila/febrero	<p>Entsegu honetara parte hartuko duten kalderero eta musikariak bakarrik sar daitezke. Prentsako kideak entseguaren hasieran egon daitezke.</p> <p>Este ensayo es exclusivo para caldereros/as participantes y banda. La prensa podrá acceder al inicio del mismo.</p>
-------	---	----------------------	---

**OROITZAPENEZKO PIN-a
PIN CONMEMORATIVO**

Azken urteotan ohiko denez, Hungariako Kaldereroen Konpartsa Tradizionalak oroitzapenezko pin bat prestatu du aurtengo ediziorako. Urte askotan konpartsaaren buru izan zen Joseba Galarragaren irudia da aurtengoa, 1971tik 2023ra bitarteko irteeretan erreginari eta damei bere lana errazteaz gain beste galdaragile bat bezala parte hartu izan duena. Hau da 2024ko pin hau.

Como ya viene siendo habitual en los últimos años, la Comparsa Tradicional de Caldereros/as de la Hungría ha producido un pin conmemorativo para la edición de este año de los Caldereros/as. La imagen de este año es un reconocimiento a la figura de Joseba Galarraga que durante muchos años estuvo al frente de la comparsa, encargándose de facilitar su labor a la reina y a las damas y participando como un calderero más en las salidas desde el año 1971 hasta 2023. Este es el pin de este año 2024.



IFK-CIF Q20005411

KANPAMENTUA ::: CAMPAMENTO



21:30 **Donostiako Udalaren Musika eta Dantza eskolako bandak** kaldereroen kanpamenduari musika jarriko dio Konstituzio plazan.

La banda de la Escuela Municipal de Música y Danza de San Sebastián pondrá música al campamento de caldereros y caldereras en la plaza de la Constitución.

22:00 **130 musikariek osatutako Bandak, Juan José Ocón, Mikel Olazabal eta Ignacio Monserraten zuzendaritzapean**, jai honetako doinu ezagunak joko dituzte, Kaldereroen mailu eta zartaginen erritmoan jai giroa sortuz.

La Banda, compuesta por 130 intérpretes, bajo la dirección de Juan José Ocón, Mikel Olazabal e Ignacio Monserrat interpretará las conocidas melodías del repertorio propio de esta fiesta, creando una atmósfera festiva al compás de los martillos y sartenes de los Caldereros y Caldereras.

22:00 Tribuek Konstituzio plazan jarriko dute kanpamendua.
Las tribus instalarán su campamento en la plaza de la Constitución.

22:45 Konstituzio plazatik irteera / Salida de la plaza de la Constitución



HISTORIA ETA MUSIKA



Hungariar Kaldereroen lehen konpartsak 1884ko otsailaren 2an, Kandelariaren jaiegunean, desfilatu zuen. "La Unión Artesana" eta "La Fraternal" herri-elkarteek antolatu zuten Inauterietako festen barruan. Konpartsa irten zen lehen aldiz, Raimundo Sarriegiren musikak eta Adolfo Combaren letrak lagunduta. Victoriano Iraolaren "Begi urdin bat" abestia 1886. urtean hasi ziren jotzen. 1958ra arte gorabehera handiak izan zituen; izan ere, oso garai oparoak izan bazituen ere, beste zenbaitetan desagertzeko zorian egon zen, eta elkarte antolatzaileak aldatuz joan ziren.

Hainbat urtetan gainbeheran egon ondoren, hasieran "Gaztelupe" eta beranduago "Gaztelubide" elkarteei esker berreskuratu zen. Hala ere, 1959 eta 1968 urteen arteko garaira arte ez ziren erregulartasunez ospatzen hasi Kaldereroak. Erreginaren pertsonaia indartu zen, Antiguian beste konpartsa bat eratu zen eta ospakizun-eguna otsailaren lehen larunbatera aldatu zuten. Hala ere, eboluzio hori eten egin zen, arrazoi politikoen ondorioz festa bertan behera geratu zenean. Kaldereroen azkeneko susperraldia 1972an gertatu zen, herri-elkarte eta hiritar-talde batekin lankidetzan eta Kultur eta Turismo Ekintzetxeak babestuta. Harrezkero jai honek ez du etenaldi gehiago izan. Gainera, 80ko hamarkadaz geroztik konpartsa berriak sortu dira, festa denboran eta espazioan zabalduz.

La primera Comparsa de Caldereros Húngaros desfiló en San Sebastián el 2 de febrero de 1884, festividad de la Candelaria. Fue organizada por las sociedades populares “La Unión Artesana” y “La Fraternal” como parte de las fiestas de carnaval. En esta primera salida la Comparsa contó con música de Raimundo Sarriegui y letra de Adolfo Comba. La canción “Begi urdin bat” de Victoriano Iraola apareció en 1886. Hasta 1958 su celebración fue muy irregular, alternándose periodos de gran éxito con otros de casi total desaparición y las sociedades organizadoras fueron variando.

Tras pasar por un periodo de decadencia, se recuperó gracias a la sociedad “Gaztelupe” y posteriormente a “Gaztelubide” y no fue hasta el período comprendido entre 1959 y 1968 cuando la fiesta comenzó a celebrarse con regularidad. Se consolidó el personaje de la reina, apareció una nueva comparsa en el Antiguo y se cambió la fecha de salida al primer sábado de febrero. Sin embargo, esta evolución se truncó al suspenderse la fiesta por motivos políticos. El último resurgimiento de los Caldereros fue en 1972, de manos del Centro de Atracción y Turismo en colaboración con un grupo de sociedades populares y ciudadanos. Desde entonces no ha habido más interrupciones. Es más, a partir de la década de los 80 han ido creándose nuevas comparsas que han extendido la fiesta en el tiempo y espacio.

IFK-CIF Q20005411



**KALDEREROETAKO BESTE KONPARTSAK :::
OTRAS COMPARSAS DE CALDEREROS**



URTARRILAK 27 ENERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZOA BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
CLUB DEPORTIVO LOIOLATARRA KALDEREROAK	LOIOLA	18:00	20:30	Sociedad Loiolatarra, Sierra Aralar, Zubiondo, Sierra Aloña, Plazaburu, Sierra Aralar, Iglesia, Sierra Urbasa, Zubiondo, Sierra Aralar, Plaza Lavanderas

IFK-CIF Q20005411

OTSAILAK 2 FEBRERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZOA BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
ZURRIOLA IKASTOLA IKE KALDEREROAK	GROS	15:00	16:30	Ikastola (Indianoene 1) - Jose Arana – Bermingham - San Francisco (San Ignacio Elizaraino) - Aita Larroka - Secundino Esnaola - Segundo Ispizua - Txofre Plaza (Kanpamentua)
JAKINTZA KALDEREROAK	ANTIGUA	15:30	16:30	Errege Zaintza kalea, Matia, Gaskonia plaza (kanpamentua)
ALDAPETA MARIA IKASTETXEAKO HHKO KALDEREROAK	ERDIALDEA AMARA ZAHARRA	14:45	16:15	Ikastetxea - Lizarra Kaletik Behera (Espaloitik)- Arroka Kalea - Amara Kalea - Easo Plaza (Kioskoa)
A.V. DE TXOMIN-ENEA LANBERRI	TXOMIN ENEA	17:30	20:00	Aintzieta 11, Aintzieta 13-14, Aintzieta 22-23, Aintzieta 31-32, Wroclaw plaza, Felisa Martin Bravo, Añarbe plaza, Julio Maeso, pista deportiva, Kristobaldegi, Andereñoak plaza, Felisa Martin Bravo, Aintzieta 11

OTSAILAK 3 FEBRERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZOA BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
KAI HARRIPE ALDE ZAHARREKO EUSKARA BATZORDEA KALDEREROAK	ALDE ZAHARRA	17:00	19:00	Trinitate Plaza – Abuztuaren 31 – Nagusia – Boulevard - San Juan - Sarriegi Plaza – Narrika - Abuztuaren 31 (Kañoietan) - San Jeronimo -Konstituzio Plaza
AMARA BERRIKO ELKARTE KALDEREROAK (AMARAKALDEK)	AMARA BERRI	17:30	20:30	Pl. Armerías - Isabel II - Pl. Irún - 18: 00h. Gregorio Ordoñez - Corsarios Vascos - Calle Illumbe - 18:30 h. Balleneros - Plaza Irún - 19:00 h. Felipe IV - Eustasio Amilibia - Carlos I - 19:30 h. Plaza Mercaderes - Plaza Echeberri - Pl. Cofradías Donostiaras - 20:00 h. Carlos I - Isabel II - Avda. Madrid - 20:30 h. Plaza Ferrerías - Campamento - Final
ARRANO ELKARTEA KALDEREROAK	EGIA	17:30	20:30	Plaza Handi, Karmengo Ama, Tejeria kalea, Egia kalea, Mandako Dukea, Irutxuloko plaza, Egia kalea, Ametzagaña, Karmengo Ama, plaza Handi
HERRERA KIROL ELKARTEA KALDEREROAK	HERRERA	18:00	20:00	Plaza San Luis - Bidebieta (Gaiztarro – Cedro – Olmos) – José Elozegi - Pº Txingurri - Plaza San Luis - Final
GROSEKO HUNGARIAR KALDEREROEN KONPARTSA / COMPARSA CALDEREROS DE LA HUNGRIA-GROS	GROS	18:00	21:15	J M Barandiaran - Zurriola - Segundo Izpizua (Bar Pincel) - S.Fco (Parada Plaza Viteri Igl S.Ignacio) - Pza. Cataluña - Zabaleta 42 (H. Jubilados) - S. Francisco-Seg. Izpizua - Jose Arana - Pl Txofre (Campamento 19:30) – Bermingham - Pza.Nafarroa Behea – Karkizano - Aita Larroka -Sec.Esnaola - Gr.Artetxe
AMARAKO KALDEREROAK (DONOSTI BERRI ELKARTEA)	AMARA ZAHARRA – ERDIALDEA / AMARA VIEJO - CENTRO	18:00	21:30	Osasun Iturri, Amara, Easo Plaza, Easo, Urdaneta, Errege Katolikoak, Moraza, Urbietta, Pedro Egaña, Autonomia, Amara, Moraza, Easo Plaza geldineak (Easo Plaza 2 - Easo - Alboka- Errege Katolikoak 2 - Urbietta Lagun Artea- Autonomia 2- Moraza- Easo Plaza
ASOCIACION CULTURAL PRIMITIVA COMPARSA DE CALDEREROS DE LA HUNGRIA1884 PARTE VIEJA	ALDE ZAHARRA	21:45	01:50	Plaza Trinidad - 31 De Agosto - Santa Maria (Campamento) – Mayor - Fermin Calbeton - San Jeronimo – Esterlines – Narrika - Pz. Sarriegi -San Juan - San Vicente - Narrika - 31 De Agosto - San Jeronimo -Puerto – Mari - Virgen Del Coro

OTSAILAK 17 FEBRERO

ELKARTE/IKASTETXEA SOCIEDAD/CENTRO EDUCATIVO	AUZOA BARRIO	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
ANTIGUAKO KALDEREROAK	ANTIGUA	20:30	23:30	Polideportivo Benta Berri - Karmelo Etxegarai -Matia - Txalupagillene (Campamento) – Matia -Istingorra - Escolta Real – Txirain - Escolta Real -Matia - Plaza Errotatxo



IFK-CIF Q20005411



INUDEAK ETA ARTZAINAK

OTSAILA 4 FEBRERO

IBILBIDEA ::: RECORRIDO

Otsailak 4 Febrero ::: 12:00

EUSKAL HERRIA
ALDAMAR
BULEBARRA
NAGUSIA
SANTA MARIA ELIZA
ABUZTUAREN 31 KALEA
NARRIKA
IÑIGO
KONSTITUZIO PLAZA (ANTZEZPENA)
ARRANDEGI /PESCADERÍA
SAN JUAN
BRETXA
ALDAMAR
EUSKAL HERRIA



IFK-CIF Q20005411

OSAKETA :: COMPOSICIÓN

Konpartsa 200 pertsonaz osaturik dago (100 emakume / 100 gizon).

1. DANTZARIAK: Inude eta artzainak: 30 bikote.
2. DANBORRARIAK: 60 partaide.
3. PERTSONAIAK: Alkatea eta emaztea, idazkaria, gotzaina, apaiza, meza laguntzaileak, mikeleteak, barkilleroa, bota garbitzailea, lorazaina, ogi saltzailea, piruleroa, globo saltzailea, medikua, erizainak, lisatzaileak, hainbat pertsonaia garaiko jantziekin, etab.



Joselontxos txarangaren musika doinuen laguntzarekin egingo dute ibilbide osoa. Konstituzio plazako emanaldian Udalaren Txistulari Bandak ere parte hartuko du.

La comparsa la integran 200 personas (100 mujeres / 100 hombres)



DANTZARIS: 30 parejas de inudes y artzainas



TAMBORREROS: 60 participantes



PERSONAJES: Alcalde y esposa, secretario, Obispo, cura, monaguillos, miqueletes, barquillero, limpia botas, panadera, barrendero, pirulero, globero, médico y enfermeras, planchadoras, personajes de época, etc...



IFK-CIF Q20005411



IFK-CIF Q20005411

Durante todo el recorrido les acompañarán los sonos de la música de la txaranga Joselontxos. En la escenificación-actuación de la plaza de la Constitución participará también la Banda Municipal de Txistularis.

ERREPERTORIAO ::: REPERTORIO



IFK-CIF Q20005411

Errepertorio ia osoa Raimundo Sarriegi maisuarena da. Jotzen diren piezak danborrez laguntzeko oso aproposak direnez, Kresala elkarteak danborrari talde bat prestatu zuen Inude eta Artzainen konpartsarekin batera jotzeko.

- ❖ "Inudeen konpartsa": Konpartsaren kalejirarik famatuena. Une jakin batean, Inudeek panpina gorantz botatzen dute, eta, une berean, artzainek festa-oihu batez lagundurik salto bat egiten dute.
- ❖ "Sarrera eta inudeen eszena": Inudeek antzezpenean parte hartzen duten momentua. Medikuari bisita egiten diote haurrak osasuntsu daudela ziurtatzeko.
- ❖ "Kontradantza": Inudearen eta Artzainaren arteko gorietatze dantza, koreografia ikusgarri batez atondua.
- ❖ "Inudearen eta medikuaren eszena": Inudeak medikuarengana joaten dira hurrek lehen txertoa har dezaten. Handik plazaren beste muturrera eramanda, apaizak bedeinkatu egiten ditu.
- ❖ "Kontradantza 2": Bikoteek, borobilean jarririk, plazari bira bat emango diote. Erizainek hurrei biberioia eman eta gero, idazkariak haien izenak liburuan jasoko ditu.
- ❖ "Zortzikoa": Artzainek Inudeei eskaintzen dieten dantza.
- ❖ "Fandangoa eta Arin Arina": Konpartsako partaide guztiek dantzatua.
- ❖ "Festarik behar bada": Ibilbideko geldiene zehatz batzuetan interpretatzen da, gure hiriko festara gonbidapena eskainiz.

El repertorio musical es básicamente del Maestro Raimundo Sarriegi. Los temas que se interpretan invitan a ser acompañados por tambores, así, la Sociedad Kresala preparó un grupo de tamboreros para incluir dentro de la comitiva de la comparsa.

- ❖ "Comparsa de Nodrizas": El pasacalles más popular de la Comparsa. En un momento concreto de la kalejira las inudes lanzan su muñeco al vuelo mientras los artzainas dan un salto acompañado de un grito festivo.
- ❖ "Introducción y escena de las nodrizas": Momento en el que las inudes se introducen en escena. Visitan al médico para determinar si los bebés se encuentran en perfecto estado de salud.
- ❖ "Kontradantza": Danza de galanteo entre la inude y el artzaina mediante una vistosa coreografía.
- ❖ "Escena del médico con las nodrizas": Las inudes acuden al médico para la primera vacunación del bebé, mientras el cura les da su bendición en el otro extremo de la plaza.
- ❖ "Kontradantza 2": Las parejas, puestas en círculo, realizan un paseo por la plaza hasta llegar a donde están las enfermeras, para que éstas les den el biberón a los bebés. Al mismo tiempo, el secretario, toma acta del nombre que recibirá el niño/a.
- ❖ "Zortziko": Baile ofrecido por los artzainas a las inudes.
- ❖ "Fandango eta Arin Arina ": Interpretado por todos los integrantes de la Comparsa.
- ❖ "Festarik behar bada": Canción que se interpreta en paradas concretas del recorrido, y que invita a la fiesta en nuestra ciudad.



INUDE ETA ARTZAINEN BESTE KONPARTSAK OTRAS COMPARSAS DE INUDE ETA ARTZAINAK



IFK-CIF Q20005411

ELKARTEA SOCIEDAD	IRTEERA EGUNA DÍA SALIDA	HASIERA INICIO	BUKAERA FIN	IBILBIDEA RECORRIDO
GROSEKO ARTZAI ETA IÑUDEAK KONPARTSA - ARTAIÑU	2023/02/04	11:15	14:30	Txofre Kalea, J.M.Soroa, M.Tabuyo, J.Arana, Bermingham, S.Francisco, 12:30 P.Cataluña (Emanaldia / Espectáculo), S. Francisco, Trueba, S.Esnaola, P.Larroca, Carquizano ida y vuelta, Larroca, Gloria, Gran Vía, S.Esnaola, S. Izpizua, C. Delgado, Txofre Plaza, Nafarroa Behea, General Artetxe
IKASBIDE IKASTOLAKO IÑUDE ETA ARTZAIEN KONPARTSA	2023/02/04	11:30	14:00	Ikasbide Ikastola Erriberak, Bartzelona Hir, Giuseppe Verdi, Bartzelona Hir., Riberaeseko Eliza jaitsi, Gregorio Ordoñez Kalea (bertan dantza), Irun Pl., Isabel II, Armerias Plaza, Ferrerías, Madrid Hir.gurutzatu, Prebostes Plazan amaitu
ANTIGUAKO IÑUDE ETA ARTZAIEN KONPARTSA	2023/02/10	11:30	13:00	Alfontso XIII.Plaza, Matia kalea - (geldialdia Benta Berri plazan), Karmelo Etxegarai, Jose Maria Sert Plaza (geldialdia), Simona de Lajust, Benta Berri Plazara (geldialdia), Matia Kalea, Alfontso XIII plaza.



Donostia Festak
Konstituzio plaza 1 – 20003 Donostia
Tel. 943 48 11 68
donostiakofestak@donostia.eus
www.donostiakultura.eus/festak